

# 將關愛傳遍小城

## CHANNELING Care TO Small Towns



詹可欣傳道  
Pastor Janet Jim  
加拿大中信署理總幹事  
Acting Executive Director, CCM Canada

小城宣教的路非常漫長，宣教隊員需要有堅強的毅力和愛，才能月復月，年復年，鋌而不捨地探訪小城的朋友。探訪的目的是要身體力行地讓住在小城的華人朋友知道上帝是顧念著他們的。馮津牧師曾勸勉：「宣教的工作，不是個人興趣，更不是一時衝動，必須有聖靈清楚的呼召，並主的安排。然後，不計成果、不論得失、永不言退、日久有功。」（擇自中信燃點小城宣教心特刊，第四頁）

感恩在過去多年，神興起全國多個省份四十多間教會的弟兄姊妹與我們同心探望逾二百多個小鎮和五百多間中國餐館和華人家庭。我們從剛開始的友誼佈道，到後期有機會與決志者和搬往小城的信徒作初信栽培和門徒訓練查經。我們切實地按主的吩咐，領人歸主並作主門徒。

兩年多的疫情無減宣教隊員對小城朋友的關愛。其間，他們透過電話、網絡平台及郵寄方式繼續與小城朋友保持聯繫。隨着各省的開放，各省隊伍紛紛重新出發。有部份隊員因年老及健康原故而要退出探訪，但喜見神又興起新一批的隊員及數間國、粵語教會加入。我們還未踏足的加國小城和散居其中的華人還有很多，所以願神的靈感動更多信徒投身小城宣教行列，從所住之處往東西、南北走，向小城朋友宣講天國的福音！

「耶穌走遍各城各鄉，在會堂裡教訓人，宣講天國福音，又醫治各樣的病症。」 馬太福音 9:35

The road of Small Town Mission is long, which requires the team members to have a strong will and love to keep visiting our friends living in small towns month after month and year after year. Rev. John Fung once exhorted us, "The work of mission is not a personal interest, nor is it a spur of the moment. There must be a clear call from the Holy Spirit and the Lord's arrangement. Then, regardless of the results and regardless of gains or losses, when we do not give up, we will be rewarded over time."

We are grateful that over the past years, God has raised up brothers and sisters from more than 40 churches in many provinces across the country to visit more than 200 small towns and more than 500 Chinese restaurants and Chinese families with us. From the beginning of friendship evangelism to the later period, we have the opportunity to hold discipleship training and Bible studies with new believers and believers who have moved to small towns. We earnestly follow the Lord's command to lead people to the Lord and become His disciples.

More than two years of the pandemic situation has not diminished the love and care of our mission teams to the friends in the small town. During this period, we kept in touch with friends in small towns through telephone, online platforms, and mailings. With the opening of the provinces, the teams have set off again. Some team members had to withdraw from the visit due to old age and health reasons, but we are glad to see that God has raised a new group of team members and several churches to join us. There are still many small towns and Chinese we have not reached, so may the Holy Spirit inspire more believers to join the small town mission and preach the gospel of the Kingdom of heaven to friends in small towns together!

"Jesus went through all the towns and villages, teaching in their synagogues, proclaiming the good news of the kingdom and healing every disease and sickness." (Matthew 9:35)





# 疫後小城宣教新領域

## SMALL TOWN MISSION IN THE POST PANDEMIC ERA



**自** 2020年3月開始，中信小城宣教事工一直受到新冠肺炎影響，被迫取消所有出隊行程。直到近月，當加拿大各省府逐漸解除對疫情的管制，小城宣教探訪事工亦能再次啟動了。感恩藉著禱告，經歷上帝足夠供應，各教會及隊員亦已整裝待發，於今年四月已開始往小城探訪，親身到他們當中表達關懷、問候和牧養。與此同時，我們在溫哥華及草原三省的團隊在各教會安排聚會推動探訪事工、小城分享祈禱會及小城隊員訓練工作坊，而草原三省教會更主領小城探訪經驗分享會和安排小城探訪啟動禮等。各教會的牧者、同工和弟兄姊妹都熱切期待能再到小城向當地華人傳福音，讓他們感受神的愛。感謝神的帶領及感動，當中有新加入我們探訪隊的教會、有重組團隊出發的教會、亦有不少年輕的弟兄姊妹加入行列、更有肩負帶領和策劃組織教會探訪隊的新力軍、有教會國語部的弟兄姊妹加入去服侍小鎮的國語群體以及有兩個剛從香港移民來到溫尼伯的信徒家庭帶同孩子加入……從而可見天父親手地帶領小城宣教進入新的領域，奇妙地讓小城事工在疫後能有更多的發展空間。讓我們謙卑地祈求天父賜下智慧和悟性去繼續策劃推動疫後的宣教新領域！

Since March 2020, CCM Small Town Mission had to cancel all trips due to the pandemic. As the Canadian provinces began to relax health restrictions, with prayers and God's providence, we and the churches resume the visitations to the small towns in April. We can finally bring care, greetings, and pastoral care in person. At the same time, our teams in Vancouver and prairie provinces continue to promote visitation ministry and hold prayer meetings and trainings for Small Town Mission at churches. The churches at prairie provinces even hold gatherings for members to share about visitation experiences and initiation ceremonies to send out the visitation teams. We can see that pastoral teams, staffs, believers from many churches are all eager to bring the Gospel and love to the Chinese living in small towns. With God's guidance and calling, we have new churches and youths joining, existing churches regrouping, new people taking up the role of planning and leading, Mandarin believers serving, and even new immigrants from Hong Kong joining.... Through these, God is leading Small Town Mission to newer and wider areas in the post pandemic era. May we all humbly seek His wisdom and will to serve and plan!

在今年7月18日的大清早便起程往目的地溫哥華島出發，開始我第二次小城短宣之旅。猶記得第一次是大約在三年前，那次的路線和這次差不多，也是在Dorothy姊妹的家住宿。特別在此感謝她家熱情的招待。小城宣教的目的是向當地未認識耶穌的朋友傳福音及探訪和勉勵弟兄姊妹。

我對短宣第一次時並沒有經驗，只要在旁觀看和代禱。對於和陌生人的溝通是有一定的難度，破冰真是不容易的。令我最難忘的是，有一天在Dorothy家中吃飯前，我有機會拿起結他唱詩，Dorothy的先生性格雖然內向，也和我一起唱，更和我交談。這次的突破讓我了解到如果我們能掌握到對方的共同點時，便可有渠道去突破。

在這一次的短宣之旅，我就用了相機作為破冰的工具。在探訪一間餐館和女東主打開話題後，為要繼續溝通，我便邀請她拍照。她很滿意相片，效果立竿見影。如是者，在另一間餐館探訪一對已信主的東主夫婦，我亦幫他們拍照。當看到他們開心和滿意的表情，感到已能將我們的愛傳獻給他們了。

In the early morning of July 18, I travelled to Vancouver Island, the destination of my second mission trip. The route of this trip was similar to my first, in which I also stayed at Dorothy's home. I would like to take this opportunity to thank for the hospitality of her family. The purposes of the mission trips are to proclaim the Gospel of Jesus to the non-believers and encourage the believers living in small towns.

During my first mission trip, I mainly observed and prayed as I did not have much experience and I found it difficult to break the ice and talk with strangers. The most memorable moment was that on one evening before dinner at Dorothy's home, I played my guitar and sang some hymns. Even though the personality of Dorothy's husband is reserved, he joined to sing and even talked with me. This inspired me that barrier could be broken through common interest.

Thus, in my second trip, I brought my camera to break the ice. During a visitation to a restaurant owner, I offered to take a photo of her. As she was happy with the photo taken, we were then able to talk more. In another visitation, this time was to a Christian couple, who were also restaurant owners. I again offered to take a photo of them. When I saw their happiness with the photo, I felt I have brought love for them.







我對小城探訪的感受：

在2007年，當中信多倫多中心成立的時候，我與另一姊妹受著江錦培牧師分享的感動，便登記加入小城探訪隊。在2008年開始與Fred Wong夫婦組成一個小隊，每年從4月到11月，在Lindsay、Bobcageon及Fenelon Falls等路線進行每月的探訪。

在參與探訪的過程中，真的感受到「施比受更為有福」！每一次的探訪，除了為福音撒種及澆灌之外，自己卻在不斷的學習，如學習合適的應對，令對話能夠繼續；學習聆聽對方的需要，從而表達適切的關懷；學習隨時使用主的話去安慰及鼓勵被探訪的朋友等等。

另外的得著是經歷到與神同工的喜樂及見證神的愛和作為！例如，探訪隊在嚴冬過後再次的出發，當聽到一位太太說：「我想你們差不多是時候來探訪了！」，我們就感受到對方的接納，可以進一步的交談，為此感恩不已。我記得第一次講福音是向一位朋友很年長的媽媽讀大字福音信息，原本沒有信心她能明白，但神作事奇妙，在讀完信息後，我問她願不願意接受耶穌基督作為她個人的救主，她一口就說「願意」！後來，這位媽媽搬入了多倫多的護老院，更在謝安國牧師主持的灑水禮下受洗歸入主名！我們也曾經幫助一對夫婦及他們的兒子去面對一些難處及為他們禱告，到最後亦能夠帶領他們一家決志信主！

無論我們探訪的是老華僑或新移民，無論是否能帶領他們信主，只要我們在他們生命中曾經同行，相信他們也能感受到神的愛。求主賜參與小城探訪的每一個弟兄姊妹有健壯的身、心、靈，可以繼續將主的愛及救恩，帶到各小城的華人當中。

My reflection on small town visits:

When CCM Toronto Centre opened in 2007, the sharing of Rev. Edwin Kong inspired a sister and me to register for joining Small Town Mission. Starting from 2008, we formed a team with Fred Wong and his wife to travel monthly on the visitation routes to Lindsay, Bobcageon and Fenelon Falls between April and November every year.

During the visitations, I experienced "It is more blessed to give than receive!" Beside planting and watering the seeds of Gospel, I am learning valuable lessons, such as how to respond appropriately to keep a conversation going, how to listen to the needs of others to provide relevant care, and how to use God's words to console or encourage the friends we visited.....etc.

I also experienced the joy of working with God and witnessing His love and work! For example, when we resumed our visitation after one winter and heard a lady said, "I was thinking that you were about to visit!", we were grateful that she accepted us and able to talk with her more. For another example, my first time proclaiming the Gospel was to the elderly mother of a friend. We read the Gospel in large print together. I was not confident that she would understand, but God was miraculous. After reading, when I asked if she would like to accept Jesus Christ as her personal saviour, she immediately said, "I do!". Later, she moved to a senior home at Toronto, and got baptized by Rev. Dominic Tse. Other than above examples, we had helped a couple and their son to face some challenges and prayed for them. We were then able to lead their whole family to salvation!

Regardless on who we visit, such as old or new immigrants, and regardless on if we can lead them to salvation or not, as long as we walk along in their lives, I believe they can feel the love of our God. May God give who participate in small town visits physical, emotional, and spiritual health, such that we can continue to proclaim His love and salvation to the Chinese living in small towns.

張鄭美寬 Sandy Cheung



1. 求神帶領及保守中信各小城宣教探訪隊，讓他們平安地將福音及愛帶給住在小城的華人；  
God's guidance and protection to our small town mission visitation teams, so that they can safely bring the Gospel and love to Chinese living in small towns;
2. 求神開啟小城人的心靈和耳朵，讓他們得著安慰、鼓勵及願意接受救恩；  
May God open the ears and hearts of the people living in small towns, such that they can be consoled and encouraged, and they will be willing to accept the salvation;
3. 呼召更多的信徒關心社區有需要的人士，熱心及慷慨地幫助們；  
More believers respond to God's call to care and help the people in needs within our communities;
4. 求神為中信安排合適的人選作為總幹事。  
Pray for a suitable candidate as the new executive director for CCM.





# Kid's

# zoom

# Club

Leo Lui



小城宣教藉著  
探訪居住在

小城的華人，將我們  
所信的基督、愛心及關懷帶到小城，  
亦以見證、愛心及聖經教導建立當中的  
信徒。中信小城宣教也開展了 Kid's  
Zoom Club。這是專為就讀幼稚園至小學  
三年級的小孩而安排的一小時網上節目，在隔週的週六進  
行，每次以聖經故事及影片教導他們認識耶穌。

新冠肺炎的疫情或多或少影響到我們每一個人。在大溫居  
住的基督徒不能到教會參與實體崇拜；而小城探訪隊在這  
兩年也不能出隊，無法親身在小城傳福音。但這艱難的時  
期促使我們作出改變去運用電腦科技如 Zoom 進行活動。  
雖然實體探訪仍是最親切的接觸方式，但網上平台讓我們  
每次可接觸到更多的人，亦讓我們在短時間內與人聯繫或  
重新聯絡。

我相信每個人都希望被愛、被接納、感受到歸屬感及能與  
人保持聯繫。在疫情期間，由於我希望與一個有孩子的家  
庭保持聯絡，所以在去年十一月便開始在網上與他們分享  
生活、唱詩及學習聖經。其後我便想到可以邀請住在小城  
的小孩子們一同參與。因此，Kid's Zoom Club 便開始  
了。

Kid's Zoom Club 的目標是讓小城的小孩子們認識耶穌及福  
音，亦讓他們有一個平台互相交流。我們明白到能在小孩  
時期認識福音是何等的美好，亦看見小孩子是家庭的核  
心，所以我們更應讓他們認識耶穌！

耶穌說：「讓小孩子到我這裏來，不要禁止他們；因為在  
天國的，正是這樣的人。」（馬太福音 19:14）

Small Town Mission exists to visit Chinese living in small towns  
and to bring Christian faith, love, and care to them, and to build  
up local believers through testimonies, love, and bible teaching.  
CCM Small Town Mission has begun Kid's Zoom Club. It is a 1-hour  
online program for children in K-Gr.3 that occurs bi-weekly on  
Saturday where we tell children about Jesus through Bible stories  
and videos.

The COVID-19 pandemic has affected everyone in some form. While  
Christians living in Lower Mainland could not attend church service  
in person, our Small Town Mission visitation groups could not travel  
to small towns in the past two years. This means we were unable to  
spread the gospel in small towns in person. However, these trying  
times have also demanded us to adapt by making use of computer  
technology such as Zoom. While meeting in-person is always the  
most personable approach, the online video interface allows us to  
reach more people at one time. It is a tool to connect/re-connect  
people in a short amount of time.

I think everyone desires to be loved and accepted, to feel that they  
belong and to have a connection and relationship with others. I  
wanted to keep in touch with a family with kids during the  
pandemic, so we began sharing about our lives, singing worship  
songs, and talking about Bible online since November last year.  
Then, I thought "why not invite the kids living in small towns too?".  
Thus, Kid's Zoom Club was started.

The purpose of Kid's Zoom Club is to tell children about Jesus and  
the gospel, and to provide a platform so that children can interact  
with each other within and across small towns. We all knew it is  
precious to hear the Gospel when we were a kid, and noticed  
children are the core of the families. Thus, we need to tell children  
about Jesus too!

Jesus said, "Let the little children come to me, and do not hinder them, for  
the kingdom of heaven belongs to such as these." (Matthew 19:14)

若你希望你的孩子參與Kid's Zoom Club或成為我們的教師，請聯絡  
If you are interested in having your kids join "Kid's Zoom Club"  
or becoming a teacher, please contact

**Dorothy**  
dho@ccmcanada.org

**中信中心**  
**CCM CENTRE**

聯絡資料  
CONTACTS  
INFORMATION

	地址 ADDRESS	電話 TEL	傳真 FAX	電郵 EMAIL
溫哥華 Vancouver	4533 Kingsborough Street, Burnaby, BC V5H 4V3	604-877-8606	604-877-8676	burnaby@ccmcanada.org
列治文 Richmond	#2320-8260 Westminster Hwy., Richmond, BC V6X 3Y2	604-285-0552	604-285-0582	richmond@ccmcanada.org
卡加利 Calgary	#209-108 3rd Ave. S.W., Calgary, AB T2P 0E7	403-233-8763	—	calgary@ccmcanada.org
愛民頓 Edmonton	#102-6030 88th St., Edmonton, AB T6E 6G4	587-982-8111	—	edmonton@ccmcanada.org
多倫多 Toronto	#3107-4438 Sheppard Ave. E, Scarborough, ON M1S 5V9	416-291-3202	647-436-4768	toronto@ccmcanada.org
萬錦 Markham	Suite 101, 200 Cachet Woods Court, Markham, ON L6C 0Z8	905-534-1243	—	toronto.legalclinic@ccmcanada.org
滿地可 Montreal	4417 Rue St-Denis, Montreal, QC H2J 2L2	514-878-3113	514-878-3113	montreal@ccmcanada.org